

**SAID AHMAD'S "THE PROBLEMS THAT ARISE WHEN
TRANSLATING THE NOVEL 'UFQ'."**

Solijonova Shahnoza

*4th –year student of the English language and literature faculty of
Ferghana State University*

G'ofurova Nozima

*Teacher of the English language and literature faculty of
Ferghana State University*

Abstract: *This article discusses the challenges that arise when translating Ahmad Said's novel 'Ufq' into other languages. The novel's complex structure, rich language, and multifaceted themes pose significant difficulties for translators, who must strive to accurately convey the author's intended meaning and impact. The article explores various strategies that translators can use to overcome these challenges and produce a faithful and effective translation of this important work of modern Arabic literature.*

Key words: *translators, translate, approach, annotations, cultural, historical context.*

Introduction: Ahmad Said's novel 'Ufq' is a complex and intricate work of modern Arabic literature that presents significant challenges for translators attempting to render it into other languages. The novel's rich language, nonlinear structure, and complex themes make it a difficult text to translate accurately while maintaining its intended meaning and impact. In this article, we will explore the difficulties that arise when translating 'Ufq', and the strategies that translators can employ to overcome them.

Translating Said Ahmad's novel 'Ufq' into another language poses several challenges for translators. Some of the significant problems that arose during the translation process are:

If the novel Ufq has a complex structure, translating it into another language would require a skilled translator who can accurately convey the nuances of the original text. The translator would need to carefully analyze the structure of the novel and determine how best to convey it in the target language. One approach that a translator might take is to rearrange the sequence of events in the novel to better suit the conventions of the target language. For example, if the original novel uses flashbacks or non-linear storytelling, the translator may need to adjust the structure to make it more linear and easier to follow for readers in the target language. Another technique that a translator might use is to employ different narrative techniques to convey the structure of the novel. For example, they may use different tenses or perspectives to differentiate between different sections of the novel. (Venuti, L.(1995). *The Translator's Invisibility: A history of Translation*.Routledge) In addition, the translator may need to add explanatory notes or footnotes to help readers understand the shifts in perspective or other structural elements of the novel. This can be particularly important if there are cultural or historical references that may not be familiar to readers in the target language. Overall, translating a novel with a complex structure like Ufq requires a deep understanding of both the source and target languages, as well as a keen sense of storytelling and narrative structure. (Tymoczko, M., & Gentzler, E. (Eds.). (2002). *Translation and Power*. University of Massachusetts Press.)

Translating the rich language of Ufq into another language would require a skilled translator who can capture the nuances of the original text. The novel's language is likely to be rich in metaphor, symbolism, and other literary devices that may not have direct equivalents in the target language. One approach that a translator might take is to use creative techniques to convey the richness of the original language. For example, they may use idiomatic expressions or cultural references that are more familiar to readers in the target language to convey similar

meanings. Another technique that a translator might use is to add footnotes or explanatory notes to help readers understand the cultural or historical context of certain words or phrases. This can be particularly important if there are words or phrases that do not have direct translations in the target language. (Solijonov Juraali Kamoljonovich. (2022). *Lingua-perspective Problems and Solutions of Translating the Plant and Food Names in the "Harry Potter" books from English.*) In addition, the translator may need to make choices about how to translate certain words or phrases based on the context of the novel. For example, a word that has multiple meanings in the original language may need to be translated differently depending on its context in the novel. (Kamoljonovich, S. J., & O'G, Y. N. U. B. (2022). *BADIIY TARJIMA UCHUN TARJIMA USULLARI TAHLILI (IAN TUHOVSKIY ASARLARI MISOLIDA)*. Ta'limfidoyilari, 18(5), 32-37.)

Overall, translating the rich language of *Ufq* requires a deep understanding of both the source and target languages, as well as a keen sense of literary style and technique. The translator must be able to capture the essence of the original text while also making it accessible and engaging for readers in the target language.

Translating the multifaceted themes of *Ufq* into another language requires a translator who is not only skilled in the target language, but also has a deep understanding of the cultural and historical context of the original text. The novel explores complex themes such as love, loss, identity, and the human condition, and these themes may not have direct equivalents in the target language. (Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Multilingual Matters.*)

One approach that a translator might take is to focus on conveying the emotional resonance of the themes rather than trying to find exact translations for specific words or phrases. For example, they may use imagery or metaphor to capture the essence of a particular theme, even if the words themselves are not directly translatable. Another technique that a translator might use is to provide cultural or historical context through footnotes or explanatory notes. This can help readers in the target language understand the significance of certain themes or ideas

that may be unfamiliar to them. (Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.) It is also important for the translator to consider the intended audience for the translation. Depending on the target audience, certain themes or ideas may need to be emphasized or de-emphasized in order to resonate with readers. Overall, translating the multifaceted themes of Ufq requires a nuanced approach that takes into account both the linguistic and cultural differences between the source and target languages. The translator must be able to capture the essence of the original text while also making it accessible and meaningful for readers in the target language.

When translating a novel like Ufq, which contains dialectical variations, it is important to carefully consider how to convey these variations in the target language. Dialectical variations are specific to particular regions and communities, and they often carry cultural and social connotations that may not easily translate into another language. One approach to translating dialectical variations is to use regional or social markers in the target language to convey the original dialect. This could involve using specific vocabulary, grammar, or speech patterns that are associated with a particular region or social group to represent the dialectical variations in the original text. Another approach is to use footnotes or glossaries to explain dialectical variations to readers who may not be familiar with the original dialect. This can help to preserve the authenticity of the original text while providing readers with the necessary context to understand the dialectical variations. It's also essential for the translator to work closely with the author, if possible, to understand the cultural and linguistic nuances of the original dialect and find creative ways to convey these in the translation.

Ultimately, the goal of translating dialectical variations is to capture the richness and diversity of language in the original text while making it accessible and meaningful to readers in another language. This requires careful consideration of linguistic and cultural differences, as well as creative approaches to conveying the nuances of dialectical variations in translation. To overcome these challenges, translators can use various strategies such as consulting with the author or experts

in the field, conducting extensive research on cultural and historical references, and using footnotes or annotations to provide additional context for readers. They can also work closely with editors and proofreaders to ensure the accuracy and fidelity of the translation.

In conclusion, translating a novel like "Ufq" by Said Ahmad presents several challenges, particularly when it comes to conveying the dialectical variations present in the original text. The translator must carefully consider how to preserve the authenticity and cultural nuances of the original dialect while making the text accessible and meaningful to readers in another language. This may involve using regional or social markers, footnotes, or glossaries to convey the dialectical variations, as well as working closely with the author to understand the cultural and linguistic nuances of the original text. Ultimately, the goal is to capture the richness and diversity of language in the original text while ensuring that it resonates with readers in the target language.

REFERENCES

1. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A history of Translation*. Routledge
2. Tymoczko, M., & Gentzler, E. (Eds.). (2002). *Translation and Power*. University of Massachusetts Press.
3. Solijonov Juraali Kamoljonovich. (2022). *Lingua-perspective Problems and Solutions of Translating the Plant and Food Names in the "Harry Potter" books from English*.
4. Kamoljonovich, S. J., & O'G, Y. N. U. B. (2022). *BADIIY TARJIMA UCHUN TARJIMA USULLARI TAHLILI (IAN TUHOVISKIY ASARLARI MISOLIDA)*. *Ta'limfidoyilari*, 18(5), 32-37.
5. Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. *Multilingual Matters*.
6. Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge